

تحت الرعاية السامية لصاحب الجلالة الملك محمد السادس
SOUS LE HAUT PATRONAGE DE SA MAJESTÉ LE ROI MOHAMMED VI

إعادة خلق المسرح
RÉINVENTER LE THÉÂTRE

FITUC 34 الدورة
34^{ème} édition

du 23 au 28 juillet 2022

من 23 إلى 28 يوليوز 2022



Partenaires الشركاء



Partenaires médias الشركاء الإعلاميون





عبد القادر كنگاي

تحت الرعاية السامية لصاحب الجلالة الملك محمد السادس نصره الله وأيده، ننظم الدورة 34 من المهرجان الدولي للمسرح الجامعي للدار البيضاء، بعد ما عرفه المغرب والعالم من تحولات بسبب تداعيات فيروس كورونا، كان لها الأثر البالغ على مختلف مكونات المجتمع. بعد حالة من الفتور في الأنشطة الثقافية، عادت الحياة لطبيعتها وعاد الناس إلى سابق عهدهم في الاستمتاع بالفن داخل المسارح والمتاحف والفضاءات العمومية.

تأتي هذه الدورة في موعدها السنوي، لتؤكد استمرار المشروع الثقافي المتميز لكلية الآداب والعلوم الإنسانية بنمسيك، جامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء، الذي أصبح يحتل مكانة مرموقة وطنيا ودوليا.

تنظم هذه الدورة في موضوع "إعادة خلق المسرح"، والمهرجان بهذه المبادرة يحاول المساهمة في النقاش المطروح حاليا في العالم حول مستقبل الفنون عامة والمسرح خاصة بعد توقفه القصري لما يناهز السنتين. لقد تم اقتراح عدة طرف وتقنيات بديلة ومدعمة لاستعادة الحياة المسرحية، وقدم الفنانون والأكاديميون المهتمون عدة مبادرات لاسترجاع حرارة فرجة المسرح فوق الخشبة ودفئ التفاعل مع الجمهور.

تنظم هذه الدورة حضوريا، باستثناء عرضين سيتم عرضهما عن بعد، لكن بعد نجاح الدورتين السابقتين عن بعد، فقد آثرنا أن تقدم كل العروض عن بعد أيضا، بعد عرضها حضوريا، وذلك رغبة منا في إعطاء الفرصة للمتبعين من كل بقاع العالم لمتابعة فعاليات المهرجان والاستمتاع بفرقاته.

تعرف هذه الدورة مشاركة دولية متميزة من عدة دول صديقة وشقيقة من كل القارات: من آسيا، وكوريا الجنوبية، والبنغلادش، وأندونيسيا، من أوروبا، ألمانيا، وإيطاليا، وإسبانيا، من إفريقيا، الكاميرون، من العالم العربي تونس، ومصر، وسلطنة عمان، من أمريكا الجنوبية، المكسيك، بالإضافة للولايات المتحدة الأمريكية والمغرب. منذ 34 سنة، أسس المهرجان لتقليد يفتح آفاق العالمية لشبابنا بإعطائه فرصة الانفتاح على الآخر والتفاعل معه، والإقبال على كل الممارسات والتجارب الإبداعية الفنية، ومنها المسرح، وذلك لاكتساب مهارات ذاتية ومهنية تفتح له فرص الانخراط والاندماج في مكونات المجتمع والمساهمة عمليا في كل المشاريع والأنشطة التنموية في البلد، بروح من المسؤولية والانضباط والمتعة.

في جامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء، من خلال كلية الآداب والعلوم الإنسانية بنمسيك، سنحتفل مع ضيوفنا من كل القارات في عرس جامعي بيضاوي رائع، نتوج به عملنا الدؤوب لتوفير فضاء للقاء والتكوين والتأطير وتبادل التجارب والخبرات بين شباب العالم الذي يلتقي في الدار البيضاء، التي يحمل المهرجان اسمها. بهذا، فإننا نقدم، في كل دورة، الوجه البهي للمغرب، بلدا للإبداع والخلق، ونموذجا راقيا في الانفتاح والتسامح والتعايش بين الثقافات

والديانات. ففي إطار دبلوماسية ثقافية جامعية موازية، نرفع من عدد سفرائنا في العالم ممن زاروا بلدنا المغرب، واستمتعوا بجماله، وأحسوا بدفء وحرارة كرمه، وعاشوا معنا الأمن والأمان اللذين ينعم بهما من شماله إلى جنوبه.

إنها انطلاقة أخرى من كلية الآداب والعلوم الإنسانية بنمسيك، جامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء، لإعادة خلق المسرح في مختلف صورته وتجلياته، فاتحة آفاقا للتعاون وتبادل التجارب والخبرات بين ضيوف المهرجان، ومؤسسة لثقافة جوهريها الاحترام المتبادل يعمها الحب والسلام، بعيدا عن أي تعصب وإقصاء.

مرحبا بالجميع ولتكن دورة غنية وممتعة وواحدة بخلق جديد للمسرح.

عبد القادر كنگاي

رئيس المهرجان

عميد كلية الآداب والعلوم الانسانية بنمسيك الدار البيضاء

جامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء



Mot du Doyen | Président du Festival

Sous le Haut Patronage de Sa Majesté le Roi Mohammed VI, que Dieu l'assiste, nous organisons la 34^{ème} édition du Festival International de Théâtre Universitaire de Casablanca, après les mutations qu'ont connues le Maroc et le monde du fait des répercussions du Corona virus. Après une accalmie dans les activités culturelles, la vie est revenue à la normale et les gens ont retrouvé leurs plaisirs artistiques dans les théâtres, les musées et les espaces publics.

Cette édition est au rendez-vous, pour assurer la continuité du projet culturel de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Ben M'Sik, Université Hassan II de Casablanca, devenue une référence nationale et internationale.



Abdelkader GONEGAI

Cette édition est organisée sous le thème "Réinventer le théâtre". Le festival souhaite contribuer au débat actuel dans le monde sur l'avenir des arts en général et du théâtre en particulier, après sa pause forcée de près de deux ans. Les artistes et les universitaires intéressés ont présenté plusieurs initiatives pour récupérer la convivialité de la scène et la chaleur de l'interaction avec le public.

Cette édition est organisée en présentiel, sauf deux spectacles à distance. Après le succès des deux précédentes éditions à distance, nous avons choisi de présenter également toutes les présentations à distance, après leur représentation devant le public, et ce pour donner l'opportunité aux spectateurs du monde entier de suivre et de profiter des activités du festival.

Plusieurs pays, frères et amis, de tous les continents participent à cette édition : Corée du Sud, Bangladesh, Indonésie, Allemagne, Italie, Espagne, Cameroun, Tunisie, Égypte, Sultanat d'Oman, Mexique, les États-Unis d'Amérique et Maroc.

Depuis 34 ans, le festival a instauré une tradition qui ouvre des horizons de coopération aux jeunes du monde entier en leur offrant l'opportunité de s'ouvrir et d'interagir et de s'engager dans des expériences artistiques créatives. Cela leur permet d'acquérir des connaissances personnelles et des compétences professionnelles qui leur ouvrent des possibilités d'intégration dans la société pour contribuer au développement du pays, dans un esprit de responsabilité, de discipline et d'épanouissement.



Nous célébrerons avec nos invités de tous les continents une belle fête universitaire qui couronne notre travail acharné pour offrir un espace de rencontre, de formation, d'encadrement et d'échange entre les jeunes du monde qui se retrouvent à la ville de Casablanca.

Encore une fois, nous présentons, le vrai visage du Maroc, un pays d'art et de la culture et un modèle raffiné d'ouverture, de tolérance et de cohabitation entre les cultures et les religions. Dans le cadre d'une diplomatie culturelle universitaire parallèle, nous multiplions le nombre de nos ambassadeurs dans le monde qui ont visité notre pays, le Maroc, et apprécié sa beauté, ressenti la chaleur de sa générosité, et vécu, avec nous, la sécurité et la stabilité dont il jouit du nord au sud.

C'est un autre départ pour réinventer le théâtre, sous ses différentes formes et projections, ouvrant des perspectives de coopération et d'échange entre les invités du festival, et instaurer une culture basée sur le respect mutuel, l'amour et la paix, loin de toute intolérance et exclusion.

Bienvenus à tous, que cette édition soit riche, intéressante et prometteuse pour une nouvelle réinvention théâtrale.

Dr. Abdelkader GONEGAI

Doyen de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Ben M'sik,
Université Hassan II de Casablanca
Président du festival



Dean's speech | President of the Festival

Under the High Patronage of His Majesty King Mohammed VI, may God assist him, we are organizing the 34th edition of the Casablanca International University Theater Festival, after the changes experienced in Morocco and in all the world due to the repercussions of the corona virus. After a lull in cultural activities, life returned to normal and people found their artistic pleasures in theaters, museums and public spaces.

This edition is there to ensure the continuity of the cultural project of the Faculty of Letters and Human Sciences of Ben M'Sik, Hassan II University of Casablanca, which has become a national and international reference.

This edition is organized under the theme "Reinventing the theatre". The festival wishes to contribute to the current debate in the world on the future of the arts in general and theater in particular, after its forced hiatus of almost two years. Artists and interested scholars presented several initiatives to recover the friendliness of the stage and the warmth of interaction with the audience.

This edition is organized face-to-face, except for two remote shows. After the success of the two previous editions remotely, we have chosen to also present all the presentations remotely, after their performance in front of the public, in order to give spectators from all over the world the opportunity to follow and enjoy the activities of the festival.

Several countries, from all continents, are participating in this edition: South Korea, Bangladesh, Indonesia, Germany, Italy, Spain, Cameroon, Tunisia, Egypt, Sultanate of Oman, Mexico, the United States of America and Morocco.

For 34 years, the festival has established a tradition that opens horizons of cooperation to young people around the world by offering them the opportunity to open up and interact and engage in creative artistic experiences. This allows them to acquire personal knowledge and professional skills that open up opportunities for them to integrate into society to contribute to the development of the country, in a spirit of responsibility, discipline and fulfilment.



We will celebrate with our guests from all continents a beautiful university party that crowns our hard work to provide a space for meeting, training, coaching and exchange between young people from around the world who meet in the city of Casablanca.

Once again, we present the true face of Morocco, a country of art and culture and a refined model of openness, tolerance and cohabitation between cultures and religions. As part of a parallel university cultural diplomacy, we are multiplying the number of our ambassadors around the world who have visited our country, Morocco, and appreciated its beauty, felt the warmth of its generosity, and experienced, with us, the security and the stability it enjoys from north to south.

It is another departure to reinvent the theater, in its different forms and projections, opening up prospects for cooperation and exchange between the guests of the festival, and establishing a culture based on mutual respect, love and peace, far from any intolerance and exclusion.

Welcome to all, may this edition be rich, interesting and promising for a new theatrical reinvention.

Dr. Abdelkader GONEGAI

Dean of Faculty of Letters and Humanities Ben M'sik
University of Hassan II of Casablanca
President of the Festival



تقدم اللجنة المنظمة للدورة طظا، للمهرجان الدولي للمسرح الجامعي للدار البيضاء خالص شكرها وامتنانها لكل شركائها الذين وفروا شروط تنظيمها ونجاحها:

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والابتكار
وزارة الشؤون الخارجية والتعاون الإفريقي والمغاربة المقيمين بالخارج (مديرية الشؤون الفنصلية والاجتماعية)
رئاسة جامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء
ولاية الدار البيضاء الكبرى
مجلس جهة الدار البيضاء السطات
مجلس مدينة الدار البيضاء
إدارة الجمارك و الضرائب الغير مباشرة
مقاطعة سيدي بليوط
عمالة مقاطعات مولاي رشيد
مقاطعة سيدي عثمان
مقاطعة سيدي بليوط
المركب الثقافي مولاي رشيد
المركب الثقافي سيدي بليوط
المديرية الجهوية للثقافة بجهة الدار البيضاء - سطات
استوديو الفنون الحية بالدار البيضاء
المركز الثقافي بافيون، هنوفر، ألمانيا
القناة الثانية 2M TV
راديو 2M
الشركة الوطنية للإذاعة والتلفزة المغربية SNRT
وكالة المغرب العربي للأنباء MAP
إذاعة الأخبار المغربية RIM
اليوم المغربي
Le Collimateur
الأحداث أنفو
الأحداث المغربية

المنصة
مجلة الفرجة
ليالي مغربية
الأيام
الأيام 24
المساء
ميديا 90
بلانكا TV
الفيدرالية المغربية لناشري الصحف



Remerciements | Special thanks

Le Festival exprime ses remerciements à tous ses partenaires :

- Ministère de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche Scientifique et de l'Innovation
- Ministère des Affaires Etrangères, de la Coopération Africaine et des Marocains Résidant à l'Etranger (Direction des Affaires Consulaires et sociales)
- Présidence de l'Université Hassan II de Casablanca
- Wilaya de la ville du Grand Casablanca
- Conseil de la Région de Casablanca-Settat
- Conseil du Grand Casablanca
- Délégation Régionale du Ministère de la Culture - Région Casablanca - Settat
- Direction des Douanes et des Impôts indirectes
- Wilaya de la Sûreté Nationale du Grand Casablanca
- Préfecture des Arrondissements Moulay Rachid
- Arrondissement Sidi Belyout
- Arrondissement Sidi Othmane
- Arrondissement Moulay Rachid
- Complexe Culturel Moulay Rachid
- Complexe Culturel Sidi Belyout
- Studio Des Arts Vivants de Casablanca
- Centre Culturel « Pavillon » Hannover, Allemagne
- 2M
- Radio 2M
- SNRT
- MAP
- MAP News
- Radio de l'Information Marocaine - RIM
- Le Jour Maroc
- Le Collimateur
- Ahdaf Anfo
- Al Ahdaf Al Maghribiya
- AL Bayane
- Bayane Al Yaoum
- Al Minassa
- Revue Al Forja
- Al Ayam
- Al Ayam 24
- Blanca Press
- Al Massae
- Revue Layali Maghribia
- Media 90

Nos remerciements vont aussi à toutes les compétences artistiques, nationales et internationales qui ont contribué à l'organisation et à la réalisation de cette édition.

اللجنة المنظمة

رئيس المهرجان : عبد القادر گنگاي
التنسيق العام : رشيد الحضري، ابراهيم فدادي، عبد اللطيف المرتجي، عبد المجيد بوزيان
مدير المهرجان : محمد الأمين مومين
الإدارة الفنية : هشام زين العابدين، فتاح الديوري
الشراكة : يوسف أسفري، زينب نوي
العلاقات الدولية والبرمجة : سي محمد أغليمو، مجيد السداتي، زينب نوي
اللجنة العلمية : ميلود بوشايد، قاسم مرغاطة، قاسم العجلاوي
الإدارة التقنية : هشام الشاوي، محمد الطاهري، محمد الغالي
التواصل وتصميم الدعائم التواصلية : لمياء الدكالي
الإعلام : أحمد طنيش، عتيقة فحلي وطلبة ورشة الصحافة بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بنمسك
الترجمة: خالد لحو، سمير الأزهر
موقع الكلية: فاطمة الزهراء إيزوران
التدبير المالي : كاميليا لهبوب، رشيدة فلحين
الإستقبال : عبد اللطيف الجبيلي
المحترفات : أيمن أبو النصر، سلوى زهادي
كتابة المهرجان : سعاد إيران، بشرى موكي
المیصال : عبدالرحيم العسري
الإقامة : ميلود يقيني، عبد الله زهادي
إنجاز دعامات التواصل السمعي البصري : طارق مستقيم، حسن لحرش
الطبع : مطبعة Best Imprimerie



Comité d'organisation | The organization Committee

Président du Festival : Abdelkader GONEGAI, Doyen de la Faculté

Directeur du Festival : Mohamed El Amine MOUMINE

Coordination Générale : Rachid EL HADARI, Brahim FADDADI , Abdellatif EL MORTAJI, Abdelmadjid BOUZIANE

Direction Artistique : Hicham Zine EL ABIDINE, Fettah DIOURI

Partenariat : Yousef SEFRI, Zineb NOUI

Relations Internationales et programmation : Si Mohamed ARHLIMOU, Majid SEDDATI, Zineb NOUI

Comité scientifique : Miloud BOUCHAID, Kacem MARGHATA, Kassem EL AJLAOUI

Communication et conception des supports publicitaires : Lamiae DOKKALI

Coordination Technique : Hicham CHAOUI, Mohamed TAHRI, Mohamed EL GHALI

Traduction : Khalid LAHLOU, Samir EL AZHAR

Relation Presse : Ahmed TENNICH, Atika EL FAHLI et les étudiants de l'atelier de Presse de la Faculté

Webmaster : Fatima Ezzahra IZOURANE

Gestion financière : Kamilia LAHBOUB, Rachida FELHINE

Gestion des Workshops : Aymane ABOUNNASR , Saloua ZOUHADI

Réalisation de la communication audiovisuelle : Tariq Moustakim, Hassan LAHRACH

Secrétariat : Souad IRAN, Bouchra MOUKI

Hebergement : Miloud YAQINI, Abdellah ZOUHADI

Accueil et Transport : Abdellatif AJBILI

Standard : Abderrahim LAASRI

Impression : Best Imprimerie





دورة مهداة لروح الفنان مجدي أبو مطر
Edition dédiée à l'âme de l'artiste Majdi ABOU MATAR

المهرجان الدولي
للمسرح الجامعي
بالدار البيضاء

المهرجان الدولي
للمسرح الجامعي
بالدار البيضاء
**Festival International
de Théâtre Universitaire
de Casablanca**



Table ronde • Round table • المائد المستديرة



المائدة المستديرة • إعادة خلق المسرح

بالرغم من بداية عودة الوضع الصحي في العالم إلى طبيعته، فإن العديد من المنظمات الصحية لا تزال تعلن أن الخطر لا يزال قائماً. وتستمر مطالب الفنانين في الازدياد بفتح المسارح وأماكن الفن والثقافة والفكر المختلفة.

منذ بداية الجائحة والإغلاق المتكرر، لم يتوقف المسرح أبداً، ولم يتوقف الفنانون عن ابتكار مشاهد حقيقية وإفتراسية جديدة. لقد تتبنا أشكالاً فرجوية مختلفة؛ أشرطة الفيديو، وعروض في أماكن مفتوحة، وفي الطوابق تحت أرضية، وفي الشوارع، وفي الأماكن التي يسمح فيها بالتجمعات، بالإضافة إلى السجون والمدارس.

في هذا السياق، فكر كثير من الناس بجديّة في التحولات المحتملة في المسرح بعد فترة الوباء، وإمكانيات إعادة خلق الإبداع المسرحي وسيناريوهات الالتقاء بالجمهور.

استخدم الفنانون جميع التقنيات البديلة (التلفزيون والفيديو) لإعادة خلق تجربة المسرح الحي، واتخاذ جميع الاحتياطات للحفاظ على هوية وروح هذا المسرح، بعيداً عن السينما والمسرح المصور. كان هناك حديث عن إعادة النظر في مهمة المسرح، وإعادة خلق إبداعه، والتفكير في أماكن أخرى في إنتاجه، وتخيل أنواع أخرى من اللقاءات والتفاعلات مع الجمهور.

استدعت خصوصية المسرح التفكير في النصوص التي يمكن تشغيلها أمام الكاميرا، والتي سجلت عبر تقنية الفيديو في شكل درامي خاص، مع العلم أنه لا يمكننا بأي حال من الأحوال إعادة إنتاج المسرح الحي رقمياً.

تعتبر المسارح ودور السينما والمتاحف مساحات أقل خطورة من محلات السوبرماركت والمساحات المفتوحة. هذه هي الأماكن التي يضمن فيها التباعد الجسدي ويحترم، بالإضافة إلى ارتداء الأقنعة وتنظيف الأسطح واليدين، وفقاً للتعليمات والتدابير الصحية المطلوبة.

لا يتعلق اختيار هذه المساحات فقط بوباء فيروس كورونا أو نقص في قاعات العروض المسرحية، ولكن لأن هذا الحادث غير المسبوق دعا إلى التفكير في ولادة مهنة مسرحية محددة جديدة، في اللحظات القادمة.

اليوم، مع افتتاح المسارح، يشعر الفنانون أخيراً بالارتياح ويخططون لبداية جديدة، لإعادة خلق المسرح وأشكاله ومحتوياته وجمهوره وإسقاطاته وأماكن إنتاجه.

لن يتنافس هذا النمط من التمثيل مع المسرح، ولكنه يأتي بالتوازي لإغواء جمهور آخر من الشباب والمساهمة في تعليمهم وتأطيرهم. ومن تم دعوة جميع الفنانين لإعادة خلق العرض المسرحي والفرجة في المسارح وأماكن أخرى.

Bien que la situation sanitaire dans le monde commence à revenir à la normale, beaucoup d'organisations ne cessent d'annoncer que le danger est toujours là. Les revendications des artistes continuent à augmenter pour l'ouverture des théâtres et des différents lieux d'art, de culture et de la pensée.

Depuis le début de la pandémie et des confinements répétés, le théâtre n'a jamais arrêté. Les artistes du spectacle vivant n'ont pas cessé d'inventer de nouvelles scènes réelles et virtuelles pour se produire. On a vu de tout ; des vidéos, des espaces ouverts, des sous-sols, des rues, des lieux où les rassemblements sont permis, des prisons et des établissements scolaires.

Dans ce contexte, plusieurs personnes ont réfléchi sérieusement aux éventuelles transformations du théâtre après la période de la pandémie et les possibilités d'une réinvention de la création théâtrale et des scénarios de la rencontre avec le public.

Les artistes ont utilisé toutes les techniques alternatives (télévision et vidéo) pour réinventer l'expérience du théâtre vivant, en prenant toutes les précautions pour garder l'identité et l'âme du théâtre, loin du cinéma et du théâtre filmé. Il a été question de revoir la mission du théâtre, de réinventer sa création, de penser à d'autres lieux de sa production et d'imaginer d'autres types de rencontres et d'interaction avec le public.

La particularité du théâtre a appelé à réfléchir à des textes qui pourraient être joués devant la caméra, enregistrés par la vidéo sous une forme dramaturgique particulière, sachant qu'on ne peut en aucun cas reproduire le théâtre vivant en numérique.

Les théâtres, les cinémas et les musées sont des espaces à moindre risque que les supermarchés et les espaces ouverts. Ce sont des lieux où la distanciation physique, le port du masque, le nettoyage des surfaces et des mains sont garanties et respectées, suite aux consignes et aux mesures sanitaires exigées.

L'expérience du confinement a montré le rôle du lieu du jeu et son importance dans tous le processus de la réalisation théâtrale ; on peut écrire une pièce, préparer un spectacle, concevoir sa mise en scène, son décor et sa lumière. Le jeu sur scène, le public, l'atmosphère du spectacle nécessitent un lieu qui peut être un théâtre ou un espace public autorisé pour le jeu.



Pour cela, beaucoup d'artistes ont pensé à se reproduire dans des écoles et des facultés ; des espaces internes qu'on peut maîtriser par la distanciation et la désinfection. Cette initiative permet de garder le théâtre en vie, en attendant l'ouverture des théâtres.

Un autre espace a attiré l'attention d'autres artistes. Il s'agit des campagnes et des territoires isolés. C'est l'occasion de faire vivre le théâtre dans ces espaces et de les animer pour le plaisir et l'épanouissement des villageois qui n'ont pas l'habitude de voir le théâtre dans leur entourage, où il est difficile d'aller au théâtre, sachant que plusieurs études ont montré que ces espaces ouverts ne présentent aucun risque d'infection ou de contamination.

Le choix de ces espaces n'est pas lié uniquement à la pandémie de corona virus ou au manque de salles de spectacle mais parce que cet incident (confinement) inédit a appelé à réfléchir pour la naissance d'un nouveau métier théâtral spécifique, dans les moments à venir.

Aujourd'hui, que les salles et les théâtres sont ouverts, les artistes sentent enfin un soulagement et prévoient un nouveau départ, pour réinventer le théâtre, ses formes et ses contenus, son public, ses projections ainsi que ses lieux de reproduction...

Ce mode de représentation ne va pas concurrencer le théâtre classique, mais vient, en parallèle, pour séduire un autre public de jeunes et contribuer à leur éducation et à leur encadrement. Les artistes sont tous invités à réinventer le spectacle, dans les théâtres et ailleurs.



Apparently, the health situation around the world is getting back to normal; however, many organizations keep on announcing that the danger persists. Artists have been pressing for the opening of theaters and different art and culture venues.

Nevertheless, since the beginning of the pandemic and repeated confinements, theater performances have never stopped. Live performance artists have not ceased inventing new real and virtual stages to perform: open spaces, basements, streets, videos, prisons and schools as well as any permitted gathering space.

In this context, a good number of performing arts professionals have thought seriously about the possible transformations of the theater after the period of the pandemic and the ways of reinventing theatrical creation and the scenarios for meeting audiences.

Artists have tried all alternative techniques -- such as television and video -- to reinvent the live theater experience, taking every precaution to keep the identity and the soul of the theater away from cinema and filmed theater. It was a question of reviewing the mission of the theater, reinventing its creation, thinking of other places of its production and creating other types of encounters and interaction with audiences.

The particularity of the theater has stimulated reflections on texts that could be performed in front of the camera, recorded by video in a particular dramaturgical form, knowing that it is arduous to reproduce live theater digitally.

Theaters, cinemas and museums are less risky spaces than supermarkets and open spaces. These culture and arts venues are safer places where physical distancing, wearing masks, cleaning surfaces and hands are guaranteed and respected, in accordance with the required sanitary measures.

The confinement experience has highlighted the vital role of the performing space and its importance in the processes of theatrical production: writing a play, preparing a show, designing its staging, its décor and its lighting. Acting on stage and interacting with audiences requires a theater or a public space that meets the target artistic requirements.



Many artists have thought of performing in schools, faculties and any internal spaces that can be controlled by distancing and disinfection. This initiative maintains the theater alive while waiting for the re-opening of all theaters.

It is noteworthy that the countryside and isolated territories have also caught the attention of a considerable number of artists. These spaces offer an opportunity to bring theater to life and help villagers to find total fulfillment, as they are not used to seeing theater performances in their rural areas. Several studies have shown that these open spaces present less risk of infection or contamination.

The choice of these spaces is not solely attributed to the corona virus pandemic or the lack of performance halls; it is equally imputed to the imposed, compulsory confinement, which has triggered reflections on the creation of a novel theatrical profession.

Now that theaters are open, artists finally feel a relief and plan a new start to reinvent the theater, its forms and contents, its public, its projections as well as its performing places. This mode of representation does not compete with classical theatre; it comes, in parallel, to attract another audience of young people and contribute to their education and supervision. Artists are all invited to reinvent the show in theaters and elsewhere.



Présentation et lecture du livre • تقديم كتاب



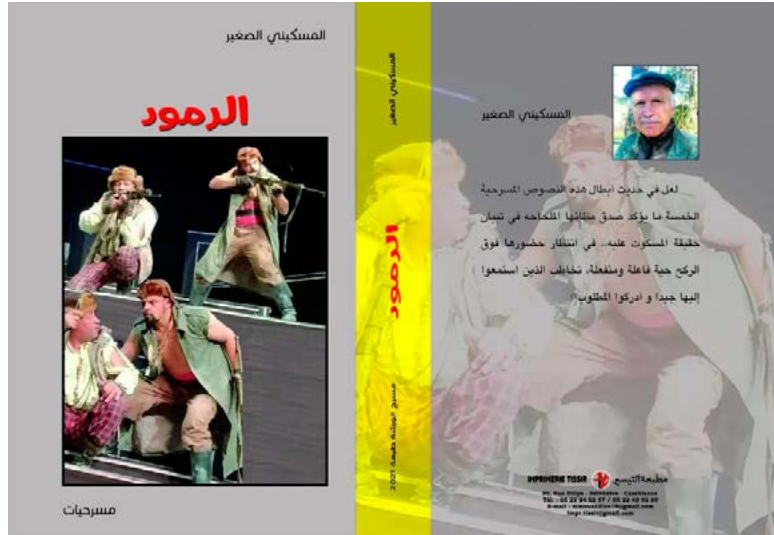
المهرجان الدولي
للمسرح الجامعي
بالدار البيضاء

المهرجان الدولي
للمسرح الجامعي
بالدار البيضاء
**Festival International
de Théâtre Universitaire
de Casablanca**



الرمود

المسكيني الصغير



Imprimerie TISSIR



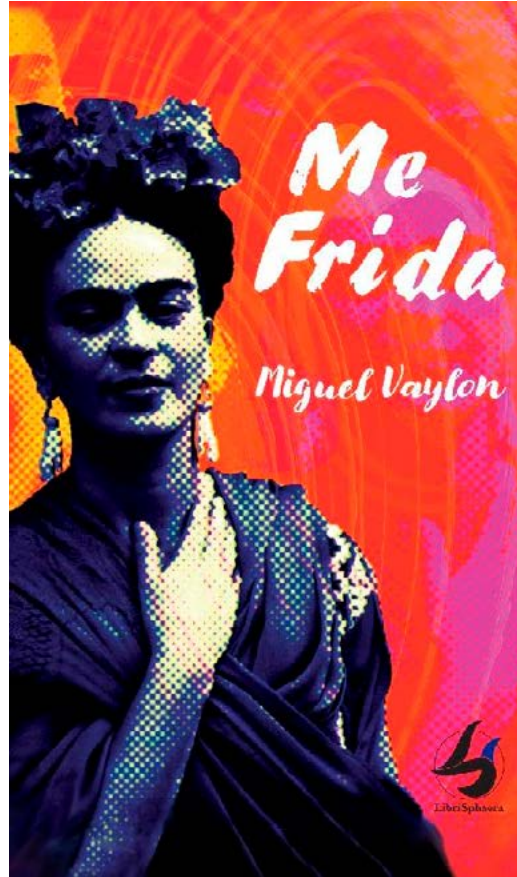


Me Frida

Miguel Vaylon

أنا فريدا

ميغيل فايلون



Editeur : Librisphaera



Hommage • تکریم





عبد الإله عاجل
Abellilah AAJIL

خلال تجربة طويلة تصل لخمسين سنة من العمل الفني، أصبح الفنان عاجل عبد الإله من الفنانين المغاربة الذين أغنوا الساحة الفنية بالعديد من الأعمال المسرحية والتلفزية المتميزة، حيث اشتهر كمثل ومخرج يملك رؤية فنية فريدة، ومؤسس. تعددت إبداعاته وتنوعت بين تجربة مسرح الهواة والمسرح الاحترافي. له عدة أعمال مسرحية درامية وهزلية، في إطار تجربة مسرح الحي، شاهدها واستمتع بها الجمهور داخل المغرب وخارجه مع تجربة رائدة في إطار مسرح الكاف الذي كان من مؤسسيه.

Au cours d'une longue expérience de cinquante ans de travail artistique, l'artiste AajilAbdelilah est devenu un des grands artistes marocains qui ont enrichi la scène artistique de nombreuses œuvres théâtrales et télévisuelles de grande qualité. Il est devenu célèbre en tant qu'acteur et metteur en scène avec une vision artistique unique. Ses réalisations sont nombreuses et variées entre l'expérience du théâtre amateur et celle du théâtre professionnel. Il a plusieurs œuvres théâtrales dramatiques et comiques, dans le cadre de l'expérience du théâtre de quartier, que le public a vu et apprécié au Maroc comme à l'étranger, sans oublier son expérience particulière dans le cadre du Théâtre El Kef dont il est le fondateur.



During a long experience of fifty years of artistic work, the artist AajilAbdelilah became one of the Moroccan artists who enriched the art scene with many distinguished theater and television works. He became famous as an actor and director with a unique artistic vision. His achievements varied between the amateur and the professional theater experiences. He has several dramatic and comic theatrical works, within the framework of the neighborhood theater experience, which the audience watched and enjoyed inside and outside Morocco, without forgetting his particular experience within the framework of the El Kaf Theater of which he is the founder.





نجوم الزهرة Zohra NOJOURM

تألقت الفنانة نجوم الزهرة كفنانة تمثل جيلا رائدا من الفنانات اللواتي أعيطن للمسرح المغربي إشعاعا وتألقا. إنها « لبؤة الخشبة»، بتجربة دامت أربعين سنة، ساهمت خلالها بمجهود محترم داخل الساحة الفنية بالمغرب. شكلت الفنانة نجوم الزهرة والفنان عاجل عبد الإله ثنائيا فنيا متميزا إنتاجا وإبداعا، في أعمال مسرحية وتلفزية، وكانا من مؤسسي تجربة مسرح الكاف وتجربة مسرح الحي. يكرم المهرجان فيهما، الثنائي الفنان والمبدع والمبتكر، والتجربة الفريدة لمدة تناهز الخمسة والعشرين سنة، عملا دؤوبا وملتزمًا لصيقا بهوموم المجتمع المغربي وانشغالاته.

L'artiste, Nojoum Zohra, représente une génération pionnière d'artistes féminines qui ont donné éclat et brillance au théâtre marocain. Elle est la "Lionne de la scène", avec une expérience qui a duré quarante ans, au cours de laquelle elle a contribué avec un effort respectable au sein de la scène artistique au Maroc.

L'artiste Nojoom Al-Zohra et l'artiste Ajil AbdelaIlah ont formé un duo artistique distingué dans la production et la création, dans les œuvres théâtrales et télévisuelles. Ils ont été parmi les fondateurs de l'expérience du théâtre El Kef et de l'expérience du théâtre de quartier.

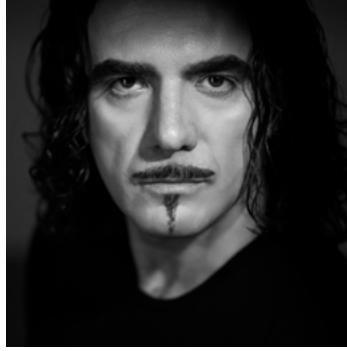
Le festival international de Théâtre universitaire de Casablanca rend hommage à ce duo, en tant qu'artistes, créateurs et innovateurs, rend hommage à une expérience unique de plus de vingt-cinq ans, un travail inlassable et engagé étroitement lié aux préoccupations et aux attentes de la société marocaine.

The artist Nojoom Zohra shone as an artist representing a pioneering generation of female artists who gave a radiance and brilliance to the Moroccan theater. She is the "Lioness of the Wood", with an experience that lasted forty years, during which she contributed with a respectable effort within the artistic scene in Morocco.

The artist Nojoom Zohra and the artist Aajel AbdellaIlah formed a distinguished artistic duo in production and creativity, in theatrical and television works, and they were among the founders of the El Kef Theater experience and the neighborhood theater experience.

International Festival of University Theatre of Casablanca honors the duo, as artist, creator and innovator, and as an unique experience of more than twenty-five years, a tireless and committed work closely related to the concerns and preoccupations of Moroccan society.





فابيو أومودايي
FABIO OMODEI

فابيو أوميدي، المدير العام لمهرجان روما للمسرح وفرقة المسرح صوفيا اميندوليا، وأكاديمية المسرح في روما. قدم العديد من الأعمال المسرحية داخل إيطاليا وخارجها، فقد كان مخرجا وممثلا في عدة مسرحيات عرضت في مصر، ووارسو، وتونس ولندن ودبلن، وبراغ وغيرها. أخرج عروضاً متميزة في شرم الشيخ، وموسكو، وغانسك، ووارسو، وأمستردام، وبرمنغهام، وبيروت، وبلغراد، واسطنبول، والكويت، وغرناطة، وعمان، وقرطاج، والقاهرة. إنه صديق المغرب الذي قدم فيه عدة عروض في أكادير وتارودانت، ومراكش وسلا، وطنجة، وفاس، والدار البيضاء، والرباط. في السنوات الأخيرة، شارك في مئات المهرجانات في العالم، وحصل على عدة جوائز. وهو مدرج في القائمة الرسمية للمرشحين لتلقي ترشيح فارس الجمهورية الإيطالية للاستحقاق الفني.



Fabio Omodei, Directeur Général du Festival de théâtre de Rome, de la compagnie de théâtre Sophia Amendolia et de l'Académie de théâtre de Rome. Il a présenté nombreuses spectacles à l'intérieur et à l'extérieur de l'Italie. Il a été metteur en scène et acteur dans plusieurs pièces qui ont été présentées en Égypte, Varsovie, Tunisie, Londres, Dublin, Prague. Il a dirigé des spectacles prestigieux à Charm el-Cheikh, Moscou, Gdansk, Varsovie, Berne, Amsterdam, Birmingham, Beyrouth, Belgrade, Istanbul, Koweït, Grenade, Amman, Carthage et Le Caire. C'est un ami du Maroc, où il présenté plusieurs spectacles à Agadir, Taroudant, Marrakech, Salé, Tanger, Fès, Casablanca et Rabat. Durant les 10 dernières années, il a participé à près de 100 festivals à travers le monde, recevant de nombreux prix. Il est inclus dans la liste officielle des candidats pour recevoir la candidature de Chevalier de la République italienne pour le mérite artistique.

Fabio Omodeii, Director General of the Rome Theater Festival, Sophia Amendolia Theater Company, and the Rome Theater Academy. He presented many theatrical works inside and outside Italy. He was a director and actor in several plays in Egypt, Warsaw, Tunisia, London, Dublin, Winchester and Prague. He directed distinguished shows in Sharm El Sheikh, Moscow, , Pristina, Minsk, Amsterdam, Birmingham, Beirut, Belgrade, Istanbul, Kuwait, Granada, Amman, Carthage and Cairo.... He is a friend of Morocco, in which he performed several shows in Agadir, Taroudant, Marrakesh, Salé, Tangiers, Fez, Casablanca and Rabat.

In recent years, he has participated in nearly 100 international festivals around the world, receiving many awards. He is included in the official list of candidates to receive the Knight of the Italian Republic candidacy for artistic merit.





مصطفى خليلي
El Mostafa KHALILI

الفنان مصطفى خليلي من مواليد مدينة الصويرة ومن خريجي مدرسة الطيب الصديقي ومسرح لبساط. اكتسب ثقافة موسيقية غنية انطلاقا من الزاوية الحمدوشية وأبدع كمنشد في فن الملحون، كما أنه تشبع بالفنون التشكيلية من خلال احتكاكه ومجالسته لأكبر التشكيليين المغاربة. أكسبته هذه التجربة الفنية المتنوعة، في المسرح والتلفزيون والسينما، شخصية متميزة ذات عطاءات غزيرة طيلة مسيرته الفنية التي تزيد عن أربعين سنة.

M. El Mostafa Khalili est un artiste marocain né à Essaouira. Il était membre de la compagnie de Tayeb Al-Siddiqi, et Théâtre Labsat. Il a acquis une riche culture musicale auprès de la confrérie soufie marocaine Hamadcha et a excellé en tant que chanteur de Malhoun. Cette expérience artistique diversifiée dans le théâtre, la télévision et le cinéma et les arts plastiques a contribué à la richesse de sa personnalité et a marqué ses nombreuses contributions tout au long de sa carrière artistique, qui a duré plus de quatre décennies.

Mr. Mostafa Khalili is a Moroccan artist born in Essaouira. He used to be a member of Tayeb Al-Siddiqi's Company, Labsat Theatre. MrKhalili has acquired a rich musical culture from the Moroccan Sufi Brotherhood Hamadcha and has excelled as a vocalist in Malhoun. This diverse artistic experience in theatre, television, cinema and plastic arts has contributed to his generous personality. His artistic career with his numerous contributions has lasted for more than four decades.



زينب الناجم
Zineb ENNAJEM

زينب الناجم ممثلة / كوميدية مغربية من مواليد الرباط. تخرجت من المعهد العالي للفن المسرحي والتنشيط الثقافي بالرباط (ISADAC) وتابعت مسارها كممثلة. بعدها حصلت على شهادة الماستر في التربية الجمالية والتربية الفنية. تميزت تجربتها بجودة وقوة الأداء، الشيء الذي أهلها للعب أدوار متميزة. شاركت في مهرجان كان السينمائي سنة 2011، وفي مهرجان دبي السينمائي الدولي سنة 2012، بالإضافة إلى أعمال أخرى متميزة.

Zineb Ennajem est une comédienne/actrice marocaine, née à Rabat. Elle est diplômée de l'Institut Supérieur d'Art Dramatique et d'Action Culturelle de Rabat (ISADAC) Elle a obtenu un Master en éducation esthétique et éducation artistique.

L'expérience de Zainab Al-Najem s'est distinguée par la qualité et la force de sa performance, qui lui a permis de jouer des rôles distingués. Elle a participé au Festival de Cannes en 2011 et au Festival international du film de Dubaï en 2012, en plus d'autres œuvres distinguées.

Zineb Ennajem is a Moroccan comedian/actress, born in Rabat. She is graduated from the Higher Institute of Dramatic Art and Cultural animation in Rabat (ISADAC) She obtained a master's degree in Aesthetic Education and Art Education.

Zainab Al-Najem's experience was distinguished by the quality and strength of her performance, which enabled her to play distinguished roles. She participated in the Cannes Film Festival in 2011, and in the Dubai International Film Festival in 2012, in addition to other distinguished works.



المهرجان الدولي
للمسرح الجامعي
بالدار البيضاء

المهرجان الدولي للمسرح الجامعي

بالدار البيضاء

Festival International de Théâtre Universitaire

de Casablanca



لجنة التحكيم • Jury



President of Jury

رئيس لجنة التحكيم

- Singer Artist
- Founding President of the « Studio des Arts Vivants», Casablanca, Morocco
- Associate President of the federation of cultural and creative industries (CGEM)
- Ambassador of the African Fund for Culture



فهر الكتاني

Fihir Kettani

Morocco المغرب

- فنان-مغني
- الرئيس المؤسس لاستوديو الفنون الحية، الدار البيضاء، المغرب
- نائب رئيس اتحاد الصناعات الثقافية والإبداعية (CGEM)
- سفير العمق الإفريقي للثقافة



فتيحة بناني

Fatima Bennani

Morocco المغرب

أستاذة الأدب الفرنسي، والنقد الأدبي
كلية الآداب والعلوم الإنسانية بنمسك بالدار البيضاء

Professor of French Literature and Literary Criticism
Hassan II University of Casablanca

Faculty of Letters and Humanities Ben M'Sik, Casablanca



سيرين أشقر

Sirine Achkar

Lebanon/ France لبنان-فرنسا

مؤلفة، ومخرجة

Author, director



خالد لحو

Khalid Lahlou

Morocco المغرب

أستاذ جامعي
رئيس شعبة الدراسات الإنجليزية
كلية الآداب والعلوم الإنسانية، بنمسك الدار البيضاء
Full Professor
English Department Chair
Hassan II University of Casablanca
Faculty of Letters and Humanities Ben M'Sik,
Casablanca



الطاهر الطويل

Tahar Touil

Morocco المغرب

كاتب وإعلامي وناقد مسرحي
Writer, journalist and theater critic,



المهرجان الدولي
للمسرح الجامعي
بالدار البيضاء

المهرجان الدولي للمسرح الجامعي

بالدار البيضاء

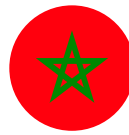
Festival International de Théâtre Universitaire

de Casablanca



Performances • العروض





The troop name :	Troupe AKOUN	الفرقة:
Play title :	Another sky	عنوان المسرحية:
Dramaturgy & Direction	MOHAMED ELHOR	دراماتورجيا وإخراج
Performance :	JALILA TALEMSI HAJAR ELHAMIDI YASSINE AHJJAM MOHAMED ELHOR	تشخيص



غير قادرة على إنجاب طفل بعد زواجها، مصورة تكافح ضد كل القوى التي تمنعها من الولادة. لكي تأخذ حياتها معنى أخيرا، لا يمكنها أن تتوقع أي راحة من زوجها، مهندس معماري موهوب وغير حساس لمعاناتها. إنها شديدة التعلق بقناعاتها الأخلاقية، ولا تريد أن تخدعه أيضا، على الرغم من انجذابها الواضح لصديق طفولتها. الشقوق بين هذين الزوجين تتسع تدريجيا. يبدو أنه يستقيل، يقفل نفسه في عمله. إنها، على العكس من ذلك، ترفض الخضوع للقدر وتسعى بكل الوسائل لدرد القدر. عاقدة العزم على إشباع هذه الرغبة العميقة، تنطلق في البحث عن طريقة لتحقيقها. كل الشخصيات التي تلتقي بها قادتها إلى فهم أكبر لنفسها وحياتها.

بحثا عن إجابات، رحلته هي في نهاية المطاف بحثا عن الحرية. تغادر منزلها رغم الثروة، على الرغم من احتياج زوجها الذي يذكرها بأن المرأة المتزوجة يجب ألا تتجاوز عتبة منزلها.

Incapable d'avoir un enfant après son mariage, une photographe lutte contre toutes les forces qui l'empêchent de lui donner la vie. Pour que sa vie prenne enfin un sens, elle ne peut attendre aucun réconfort de son mari, un architecte doué mais insensible à sa souffrance. Très attachée à ses convictions morales, elle ne veut pas non plus le tromper, malgré son attirance manifeste pour son ami d'enfance. Les fissures entre ce couple s'étendent peu à peu. Lui, semblant se résigner, s'enferme dans son travail. Elle, bien au contraire, refuse de se soumettre à la fatalité et cherche par tous les moyens à conjurer le sort. Déterminée à assouvir ce profond désir, elle part à la recherche d'un moyen d'y parvenir. Tous les personnages qu'elle rencontre la mènent vers une compréhension plus grande d'elle-même et de sa vie.

Quête de réponses, son parcours est finalement quête de liberté. Elle sort de sa maison malgré les médisances, malgré les remontrances de son mari qui lui rappelle qu'une femme mariée ne doit plus franchir le seuil de sa demeure.

Unable to have a child after her marriage, a photographer struggles against all the forces that prevent her from giving birth. For her own life to finally take on meaning, she cannot expect any comfort from her husband, a gifted architect who is insensitive to her suffering. Very attached to her moral convictions, she does not want to deceive him either, despite her obvious attraction for her childhood friend. The cracks between this couple are gradually widening. He, seeming to resign himself, locks himself in his work. She, on the contrary, refuses to submit to fate and seeks by all means to ward off fate. Determined to satisfy this deep desire, she sets off in search of a way to achieve it. All the characters she meets lead her to a greater understanding of herself and her life.

In search of answers, his journey is ultimately a quest for freedom. She leaves her house despite the gossip, despite the remonstrances of her husband who reminds her that a married woman must no longer cross the threshold of her home.



Bangladesh



بنغلاديش



The troop name :	Dhaka University Mime Action	الفرقة:
University :	University of Dhaka	المؤسسة:
Play title :	Colors, Blood and a Scream	عنوان المسرحية:
Director :	Mir Lokman, KhairulBasar	المخرج:
Author :	Mir Lokman, KhairulBasar and Shahriar Shawon	السينوغرافيا:
Duration :	30 minutes	المدة:

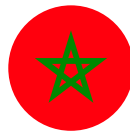
- العرض عبارة عن ثلاث لوحات هزلية بتمثيل إيمائي:
- الألوان والدم والصراخ: وهي قصة حرب تحرير بنغلاديش.
 - السواكريتي: وهي مسرحية تمثيلية ضد الاغتصاب والإيذاء والعنف ضد المرأة.
 - لسان: وهي هذه قصة مضحكة تصف أسوأ موقف للصينائتاء سطوهما على منزل.

Le spectacle est composé de trois séquences en pantomime :

- Couleurs, sang et cris : c'est l'histoire de la guerre de libération du Bangladesh.
- Al-Sawakriti : C'est une pièce dramatique contre le viol, les abus et la violence contre les femmes.
- Deux voleurs : il s'agit d'une histoire amusante qui décrit la pire situation de deux voleurs lors d'un cambriolage.

The show is composed of three pantomime sequences:

- Colors, blood and cries: this is the story of the liberation war of Bangladesh.
- Al-Sawakriti: It is a dramatic play against rape, abuse and violence against women.
- Two thieves: This is a funny story that describes the worst situation of two thieves during a burglary.



The troop name :	Funtasia	الفرقة:
University :	ENCG-Casablanca	المؤسسة:
Play title :	Raya et Skina	عنوان المسرحية:
Director :	ANOUAR HASSANY	المخرج:
Author :	BAHJAT KAMAR	السينوغرافيا:
Duration :	60 minutes	المدة:



ريا وسكينة قصة شقيقتين مصريتين اختطفتا امرأتين لسرقة مجوهراتهما وأموالهما ثمقتلتهما بمساعدة أزواجهن. ثم إخفاء جثتيهما في أحد المنازل في ضواحي الإسكندرية. خلال سنتين، قتلتا سبعة عشر ضحية مستغلتين الوضع المضطرب آنذاك في مصر، وانشغال الشرطة بالمظاهرات ضد القوات المسلحة البريطانية. تم القبض عليهم جميعا في ديسمبر 1920 وحكم عليهم بالإعدام في عام 1921.

Raya et Sakina, l'histoire de deux sœurs égyptiennes qui ont kidnappé deux femmes pour leur voler leurs bijoux et leur argent. Elles les ont tuées, avec la complicité de leurs maris, et ont caché leurs corps dans une maison qu'elles ont louée dans la banlieue d'Alexandrie. En deux ans, ils ont tué dix-sept victimes, profitant de la situation chaotique que connaissait l'Égypte en raison des manifestations contre les forces armées britanniques. Ils ont tous été arrêtés en décembre 1920 et condamnés à mort en 1921.

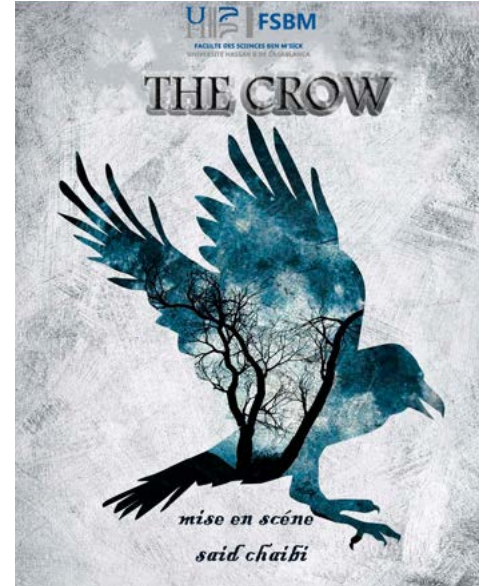
Raya and Sakina, the story of two Egyptian sisters who kidnapped two women to steal their jewelry and their money. They killed them, with the complicity of their husbands, and buried them in a house on the outskirts of Alexandria. In two years, they killed seventeen victims, taking advantage of the chaotic situation that Egypt was experiencing because of the demonstrations against the British armed forces. They were all arrested in December 1920 and sentenced to death in 1921.

Morocco



المغرب

The troop name :	FSBM	الفرقة:
University :	Faculté des Sciences Ben m'sick	المؤسسة:
Play title :	THE CROW	عنوان المسرحية:
Director :	Saïd CHAIBI	المخرج:
Author :	Saïd CHAIBI	السينوغرافيا:
Duration :	40 minutes	المدة:

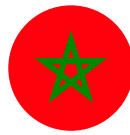


مسرحية «الغراب» قصة فتاة تحولت إلى طائر. فجأة تجد نفسها محاطة بمجموعة من الغربان. تدخل معهم في صراعات تجعلها على وشك الموت.

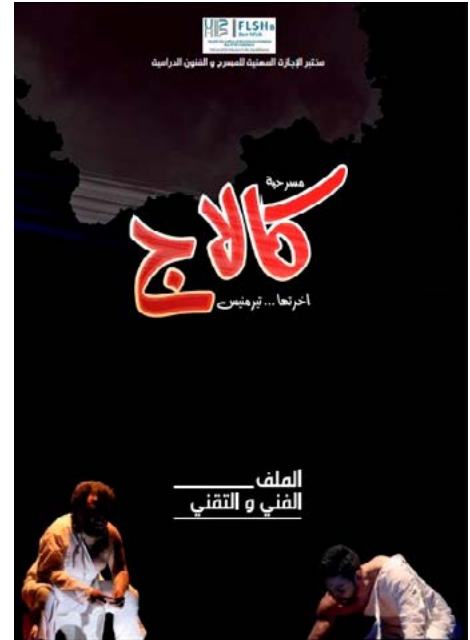
La pièce «The Crow» est l'histoire d'une fille qui s'est transformée en oiseau. Soudain, elle se retrouve entourée d'un groupe de corbeaux. Elle entre en conflit avec et risque sa vie.

The play «The Crow» is the story of a girl who turned into a bird. Suddenly she finds herself surrounded by a group of crows. She enters into conflicts with them that makes her on the verge of death.





The troop name :	Licence Professionnelle Métiers de Théâtre et de l'Art Dramatique	الفرقة:
University :	Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Ben M'Sik	المؤسسة:
Play title :	Calage	عنوان المسرحية:
Director :	Morchid Rafik	المخرج:
Author :	Said Gharib	السينوغرافيا:
Duration :	50 minutes	المدة:



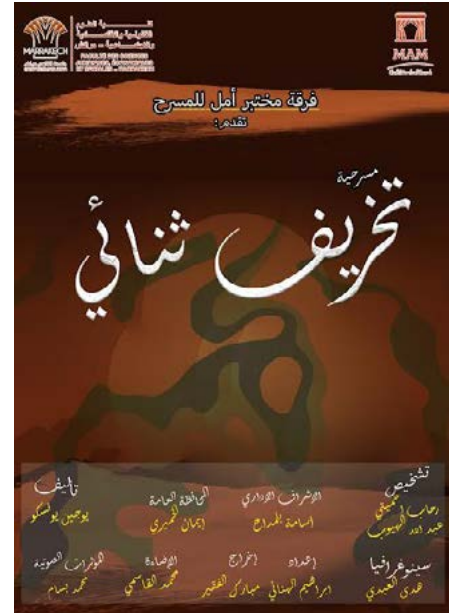
مسرحية «كالاج» فضاء افتراضي لشخصين انبعثا من قبرهما لمعاينة مراسيم حفل عزاء نظم لهما. في هذه الأجواء يتبادلان الحديث ويناقشان بعض القيم والطابوهات التي تحدد معنى للوجود الإنساني، وذلك في قالب ساخر أشبه بكوميديا سوداء.

La pièce «Calage» est un espace virtuel pour deux personnes levées de leurs tombes pour assister à une cérémonie funéraire organisée pour eux. Dans cette atmosphère, ils échangent et discutent de certaines valeurs et des tabous qui définissent le sens de l'existence humaine, dans un style comique semblable à une comédie noire.

The show «Calage» is a virtual space for two people to be lifted from their graves to attend a funeral ceremony held for them. In this atmosphere, they exchange and discuss certain values and taboos that define the meaning of human existence, in a comic style similar to a black comedy.



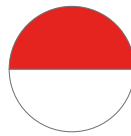
The troop name :	Laboratoire Amal de Théâtre	الفرقة:
University :	Faculté des Sciences Juridique, Economique et sociale, Marrakech	المؤسسة:
Play title :	Délire a deux	عنوان المسرحية:
Director :	Mbarek Elfakir	المخرج:
Author : Adaptation	Eugen Ionesco Brahim hanaii	السينوغرافيا:
Duration :	50 minutes	المدة:



تدور أحداث المسرحية في غرفة يعيش فيها زوجان يمضيان وقتها في جدال عقيم في غياب تام لأي تفاهم بينهما. رغم حدة الاقتتال وصوت الرصاص بالقرب من غرفتهما لم يهتمتا إلا بخلافهما العقيم.

La pièce se déroule dans une pièce où un couple marié passe son temps à se disputer en l'absence totale d'entente entre eux. Malgré l'intensité des combats et le bruit des balles près de leur chambre, ils ne se souciaient que de leur désaccord stérile.

The play takes place in a room where a married couple spend their time in a sterile argument in the complete absence of any understanding between them. Despite the intensity of the fighting and the sound of bullets near their room, they only cared about their disagreement.



The troop name :	Institut SeniIndonesia (ISI) Padangpanjang	الفرقة:
University :	Institut SeniIndonesia (ISI) Padangpanjang	المؤسسة:
Play title :	The Legend of Minangkabau: Malin Nan Kondang	عنوان المسرحية:
Director :	Wenhendri, S.S.,M.Sn	المخرج:
Author :	Prof. Dr. NovesarJamarun, M.S	السينوغرافيا:
Duration :	50-60 minutes	المدة:

في قرية مينانغكابو، كان هناك رجل فقير يعيش مع والدته. بسبب فقرهم، اضطر للسفر إلى الخارج لكسب لقمة العيش. رغم رفض والدته قرمالين المغادرة بالفعل.

بعد خمس سنوات، أصبح مالين رجلاً ناجحاً وثريراً، لكن لسوء الحظ لم توافق والدته على زواجه من الفتاة التي كان يحبها لأنها كانت تؤمن أن هذه الفتاة لا تفي بمتطلبات الأسرة. حاول مالين إقناعها لكن عبثاً.

Dans le village de Minangkabau, un pauvre homme vivait avec sa mère. A cause de leur pauvreté, il a été contraint de voyager à l'étranger pour gagner sa vie. Malgré le refus de sa mère, Malin a décidé de partir.

Cinq ans plus tard, Maline est devenu un homme prospère et riche, mais malheureusement, sa mère n'a pas approuvé son mariage avec la fille qu'il aimait car elle estimait que cette fille ne répondait pas aux exigences de la famille. Maline essaya de la persuader, mais en vain.

In the village of Minangkabau, a poor man lived with his mother. Because of their poverty, he was forced to travel abroad to earn a living. Despite his mother's refusal, Maline has decided to leave.

Five years later, Maline became a successful and wealthy man, but unfortunately, his mother did not approve of his marriage to the girl he loved because she believed that this girl did not meet the requirements of the family. Maline tried to persuade her, but in vain.

Cameroon



الكاميرون

The troop name :	IDEAL THEATRE TROUPE	الفرقة:
University :	UNIVERSITY OF BUEA	المؤسسة:
Play title :	Sanctuary	عنوان المسرحية:
Director :	Dina Camille (Fox Camille)	المخرج:
Author :	Ade Joseph	السينوغرافيا:
Duration :	60 minutes	المدة:



المسرحية تحكي عن فتاة عالقة بين عالمين: الدين ضد التقاليد وعائلتها ضد مجتمعها. في غياب أي تعليم وأي نصح، تجبر سوزانا على الاختيار بين إما الزواج من العائلة المالكة أو اتباع رغبتها في الانضمام إلى المهتمدين لخدمة الله.

La pièce raconte l'histoire d'une jeune fille prise entre deux mondes : la religion contre la tradition et sa famille contre sa communauté. En l'absence d'une éducation ou d'une maturité, Susanna est obligée de choisir entre se marier dans la famille royale ou suivre son désir de rejoindre des convertis pour servir Dieu.

The play tells about a girl caught between two worlds: religion against tradition and her family against her community. In the absence of any education or maturity, Susanna is forced to choose between marrying into the royal family or following her desire to join converts to serve God.



Tunisia



إندونيسيا

The troop name :	DOMIA PRODUCTION	الفرقة:
Play title :	Le Voyage	عنوان المسرحية:
Director :	Habiba JENDOUBI	المخرج:
Author :	Habiba JENDOUBI	السينوغرافيا:
Duration :	40 minutes	المدة:



عرض «الرحلة» عبارة عن عروض الدمى للكبار (بدون نص): بعد إزالة الثدي، تخرج امرأة من قماش وتعرض على خشبة المسرح معاناتها الجسدية والمعنوية المؤلمة بعد الإصابة بالسرطان، وذلك بتردد وانفعالات شديدة ومتناقضة.

Le spectacle «Voyage» est un spectacle de marionnettes pour adultes (sans texte) : Après une ablation d'un sein, une femme sort d'un linge et présente sur scène sa douloureuse souffrance physique et mentale après avoir attrapé un cancer, avec hésitation et émotions intenses et contradictoires.

The "Travel" show is a puppet show for adults (without text): After a breast is removed, a woman comes out of a cloth and presents on stage her painful physical and mental suffering after catching cancer, with hesitation and intense and contradictory emotions.





The troop name :	مسرح الامالين المنستير	الفرقة:
University :	المركز الثقافي الجامعي بالمنستير	المؤسسة:
Play title :	المسرحية	عنوان المسرحية:
Director :	بديع القربي	المخرج:
Author :	إسماعيل الفلاحي	السينوغرافيا:
Duration :	50 minutes	المدة:



تطرح المسرحية مسار شخصيتين تجمعهما روابط مهنية. إنهما ممثلتان يلعبان أدوارا مسرحية مختلفة، ثم يعودان، بين الفينة والأخرى، إلى أداء دور الراوي وسرد حكاياتهما أمام الجمهور في محاولة منهما لطرح قضايا إنسانية واجتماعية وفكرية أساسها الخلق والابداع.

La pièce présente le parcours de deux personnages qui ont des liens professionnels. Ce sont deux acteurs qui jouent des rôles théâtraux différents, puis reviennent, de temps en temps, jouer le rôle du narrateur et racontent leurs histoires devant le public pour soulever des questions humaines, sociales et intellectuelles basées sur la création et la créativité.

The play presents the path of two characters who have professional ties. They are two acts who play different theatrical roles, and then return, from time to time, to the role of the narrator and tell their stories in front of the audience in an attempt to raise human, social and intellectual issues based on creation and creativity.

Spain



إسبانيا

The troop name :	Tambores de la Habana	الفرقة:
University :	Higher School of Dramatic Art (Murcia)	المؤسسة:
Play title :	Drums in the night	عنوان المسرحية:
Director :	Diego Sebastián Paladines Cedeño	المخرج:
Author :	Bertolt Brecht	السينوغرافيا:
Duration :	40 minutes	المدة:



تخطط عائلة كورتيس لتزويج ابنتهما آنا من رجل أعمال شاب ثري للاستفادة من ثروتها الكبيرة. لكن أندريه، صديق الفتاة السابق، يمكن أن يعود في أي وقت، الآن بعد انتهاء الحرب، وبلغى هذا الزفاف. بينما يتم الاحتفال بالخطوبة، توشك أعمال شغب على الاندلاع في قلب منطقة الصحف. الثوار يهددون بملء الشوارع بالمدفعية الثقيلة احتجاجا على الأزمة الوطنية الخطيرة.

La famille Curtis envisage de marier leur fille, Anna, à un jeune homme d'affaires riche pour profiter de son immense fortune. Mais Andrei, l'ex-petit ami de la jeune fille, peut revenir à tout moment, maintenant que la guerre est finie, et annuler ce mariage.

Alors que les fiançailles sont célébrées, une émeute est sur le point d'éclater au cœur du quartier des journaux. Les révolutionnaires menacent de remplir les rues d'artillerie lourde pour protester contre la grave crise nationale.

The Curtis family plans to marry off their daughter, Anna, to a wealthy young rich manto take advantage of his vast fortune. Andrei, the girl's ex-boyfriend, can return at any time, now that the war is over, and cancel this wedding.

While the engagement is being celebrated, a riot is about to break out in the heart of the newspaper district. Rebels threaten to fill the streets with heavy artillery in protest against the serious national crisis.



The troop name :	Civica Accademia d'Arte Drammatica Nico Pepe	الفرقة:
University :	Civica Accademia d'Arte Drammatica Nico Pepe	المؤسسة:
Play title :	The Diabolik Comedy	عنوان المسرحية:
Director :	Claudio de Maglio	المخرج:
Author :	Claudio de Maglio	السينوغرافيا:
Duration :	60 minutes	المدة:



تم إحياء الشخصيات النموذجية والسحر الخالد لـ Commedia dell'Arte في هذا العمل الأصلي بالـ «oiccavonac» الذي ألفه وأخرجه كلوديو دي ماجليو.

القصة مستمدة من الحياة المعذبة للشاعر الكبير دانتي أليغييري، الذي أدين بالمقايضة والجرائم الأخرى التي لا تذكر إلى جانب المنفى، ومن خياله القوي الذي تسكن فيه جميع الرذائل والعواطف البشرية المحتملة. لقد بادرننا لصياغة فرضيات خيالية، لكننا نبدأ دائماً من البيانات التاريخية. كان الخيال قادراً على بناء حبكة تتعلق بمجال الاحتمالات لننجح في إبهار الجمهور.

Les personnages typiques et le charme intemporel de la Commedia dell'Arte sont ravivés dans ce canovaccio original, un « canovaccio » écrit et réalisé par Claudio de Maglio.

L'histoire est tirée à la fois de la vie tourmentée du grand poète (Dante Alighieri), qui a été condamné pour troc et autres crimes inavouables en même temps que l'exil, et de sa puissante imagination dans laquelle habitent tous les vices et passions humaines possibles. Nous nous sommes aussi lancés dans la formulation d'hypothèses fantaisistes, mais toujours à partir de données historiques. L'imagination a su construire des intrigues qui relèvent de la sphère des possibles, réussissant à fasciner le spectateur.

The typical characters and timeless charm of the Commedia dell'Arte are revived in this original canovaccio, a "canovaccio" written and directed by Claudio de Maglio

The story is drawn both from the tormented life of the Supreme Poet (Dante Alighieri), who was condemned for bartering and other unmentionable crimes along with exile, and from his powerful imagination in which all possible human vices and passions dwell. We have also thrown ourselves into formulating fanciful hypotheses, but always starting from historical data. The imagination has been able to construct plots that pertain to the sphere of possibilities, succeeding in fascinating the audience.



The troop name :	AccademiaTeatrale di Roma Sofia Amendolea	الفرقة:
University :	AccademiaTeatrale di Roma Sofia Amendolea	المؤسسة:
Play title :	THE LAST FLOWERS	عنوان المسرحية:
Director :	Fabio OMODEI	المخرج:
Author :	Fabio OMODEI	السينوغرافيا:
Duration :	60 minutes	المدة:



كوكب الأرض يحكمه الصمت الآن. يبدو أن الحروب والفيروسات قد أنهت البشرية وغطت الطبيعة أنقاض المدن الساقطة. ربما بقي تسعة أشخاص أحياء على هذا الكوكب. للبقاء على قيد الحياة، شرعوا في مهمة لإنقاذ الحياة فوق الأرض، واستبدال جميع أجزاء أجسامهم بأطراف اصطناعية ميكانيكية. القلب هو آخر قطعة مفقودة ... لذا سيصبحون روبوتات إلى الأبد. فتاة واحدة فقط ما تزال في صورتها البشرية بالكامل، وهي تحاول جاهدة معرفة كيف وصلت البشرية إلى هذه النقطة. هل فات الأوان لإنقاذ الجنس البشري؟ هل مقدر لبني البشر فقط أن يكرهوا بعضهم البعض، أم أنه من الممكن أن يجعلوا قلوبهم نقية وسليمة كما كانت من قبل؟ وهل استبدال القلب هو آخر عمل في مشروعهم للبقاء على قيد الحياة؟ رحلة لا نهاية لها للعثور على آخر أثر للإنسانية والحب وعلى سبب للابتسام مرة أخرى، عبر العصور، حيث يندمج الخيال والتاريخ في جميع أنحاء العالم. تنتظرهم تحديات جديدة ولكن حان الأوان الآن لإدراك ما إذا كانوا قادرين على جعل كوكب الأرض مكانا أفضل وتنفيذ مهمتهم. بأي ثمن.



Italy

La planète Terre est désormais gouvernée par le silence. Les guerres et les virus semblent avoir éteint l'humanité et la nature recouvre les ruines des villes tombées. Il reste peut-être neuf personnes en vie sur la planète. Pour survivre, ils ont entrepris une importante mission pour sauver la vie sur Terre, en remplaçant toutes les parties de leur corps par des prothèses mécaniques. Le cœur est la dernière pièce manquante... ils deviennent des robots pour toujours. Une seule fille, encore en état humain, essaie de toutes ses forces de comprendre comment l'humanité en est arrivée là. Est-il trop tard pour sauver la race humaine ? Sont-ils simplement destinés à se mépriser, ou est-il possible de rendre leurs cœurs purs et intacts comme ils l'étaient auparavant ? Le remplacement du cœur est-il le dernier acte de leur projet pour survivre ? Un voyage sans fin pour retrouver la dernière trace d'humanité, d'amour et une raison pour sourire à nouveau, en remontant les âges, où l'imagination et l'histoire se confondent tout autour du globe. De nouveaux défis les attendent, mais il est maintenant temps de réaliser s'ils sont capables de faire de la planète Terre un endroit meilleur et de mener à bien leur mission. À tout prix.

Planet Earth is ruled by silence now. Wars and viruses seem to have extinguished mankind and nature covers the ruins of fallen cities. There are perhaps nine people left alive on the planet. To survive, they began an important mission to save life on Earth, by replacing all their body parts with mechanical prothesis. The heart is the last piece missing... then they will become robots forever. Only one girl is still fully human, and she's trying with all of her strength to understand how humanity got at this point. Is it too late to save the human race? Are they just meant to hate each other, or is it possible to make their hearts pure and unspoiled like they used to be before? And is the heart replacement the last act of their project to survive? An endless journey to find the last trace of humanity, love, and a reason to smile again, going down the ages, where imagination and history melt together all around the globe. New challenges are waiting for them but now it's time to realise if they are able to make planet Earth a better place and take their mission to a conclusion. At any cost.





The troop name :	Another Art	الفرقة:
University :	SOONGEUI College	المؤسسة:
Play title :	Gwi mong 2 : «a dream back to my hometown»	عنوان المسرحية:
Director :	Hanah Kim	المخرج:
Author :	Co-creation / Adapted - Hanah Kim	السينوغرافيا:
Duration :	60 minutes	المدة:



يقدم العرض الأحلام والآمال التي أراد الناس العاديون حمايتها في تاريخ مؤلم، من خلال الأحلام والآمال داخل المجتمع، حيث الألم والمرارة التي ما تزال موجودة على هذه الأرض. هذه هي الجروح التاريخية لبعض الناس الذين لم تلتئم بعد.

Le spectacle présente les rêves et les espoirs que les gens ordinaires ont voulu protéger dans une histoire douloureuse, à travers les rêves et les espoirs au sein de la communauté, où la douleur et l'amertume existent encore sur cette terre. Ce sont les blessures historiques de certaines personnes qui n'ont pas encore guéri.

The show presents the dreams and hopes that ordinary people wanted to protect in a painful history, through dreams and hopes within the community, where pain and bitterness still exist on this earth. These are the historical wounds of some people that have not yet healed.





The troop name :	Alshafaq Theater Troupe	الفرقة:
University :	Engineering School	المؤسسة:
Play title :	A lipstick	عنوان المسرحية:
Director :	Alsalt Said Al Syabi	المخرج:
Author :	Abbas Hayek	السينوغرافيا:
Duration :	55 minutes	المدة:



تدور المسرحية حول معاناة مريض باضطراب الهوية الجندرية أو الهوية الجنسية، حيث ينقسم إلى شخصيتين، روح وجسد، وينجم عن ذلك صراع مع هويته ورغباته، فضلا عن عدم قدرته على مواجهة العائلة والأصدقاء والمجتمع. تميل المسرحية إلى تسليط الضوء على هذه الفئة من الأشخاص الذين يعانون من سوء فهم الناس لمشاكلهم الصحية والنفسية، مما يؤدي إلى تفاقم المشكل.

La pièce tourne autour d'un patient souffrant de troubles de l'identité sexuelle ou de dysphorie de genre, qui est déchiré entre deux personnalités : une âme et un corps. Il en résulte un conflit avec son identité et ses désirs, ainsi que son incapacité à faire face à sa famille, ses amis et la société. La pièce tend à mettre en lumière cette catégorie de personnes qui souffrent de l'incompréhension et du jugement erroné de la société vis-à-vis de leurs difficultés psychologiques et comportementales, ce qui ne fait qu'exacerber leurs problèmes.

A lipstick is a play revolves that talks about a patient with gender identity disorder or gender dysphoria, is torn between two personalities; a soul and a body. The result is a conflict with his identity and desires, as well as his inability to cope with his family, friends and society. The play tends to highlight this category of people who suffer from society's misunderstanding and misjudgment of their psychological and behavioral difficulties, which only exacerbates their problems.

Mexico



المكسيك

The troop name :	Compañía Universitaria de Teatro (CUT)	الفرقة:
University :	Benemérita Universidad Autónoma de Puebla	المؤسسة:
Play title :	México	عنوان المسرحية:
Director :	Isabel Cristina Flores	المخرج:
Author :	Artistic creation on text of : Rascón Banda, Fuentes, Esquivel, Trueba, chronicles, historical collections, parallel readings	السينوغرافيا:
Duration :	40 minutes	المدة:



«ديبارتياندو كون مالينتزن» هي عبارة عن سلسلة من اللقاءات المبنية على الخيال الجماعي لربط الحقائق والأحداث، التي تسمح لنا بتجاوز تعقيدات ولادتها المضطربة، والنمو والسير على دروب المقايضة والبيع والعرض والهدية. غزو المكسيك -تينوختيتلان وكفاحهم من أجل البقاء. اكتشفوا معنا أسطورة مالينتش من خلال إعادة إبداع وجوه متعددة: فتاة ، وامرأة من السكان الأصليين ، وشعر ، ولغة، وحج، وعيد ، وسيدة ، وخيانة ، وأسطورة....

Departiendo con Malintzin est une séquence de rencontres basées sur l'imaginaire collectif, pour relier des faits et des événements qui nous permettent de traverser les méandres de sa naissance troublée, de grandir et de marcher sur les chemins du troc, de la vente, de l'offrande, du don, de la conquête du Mexi-Tenochtitlan et leur lutte pour la survie. Parcourez le Mythe de Malinche en recréant de multiples visages : fille, femme indigène, poésie, langue, pèlerine, esclave, Señora, trahison, mythe..

Departiendo con Malintzin, is a sequence of meetings based on the collective imaginary, to connect facts and events that allow us to move through the intricacies of her troubled birth, grow and walk along the paths of barter, sale, offering, gift, the conquest of Mexico-Tenochtitlan and their struggle for survival. Go through the Myth of Malinche, recreating multiple faces: girl, indigenous woman, poetry, language, pilgrim, slave, Señora, betrayal, myth.

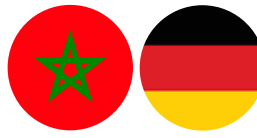
المهرجان الدولي
للمسرح الجامعي
بالدار البيضاء

المهرجان الدولي
للمسرح الجامعي
بالدار البيضاء
**Festival International
de Théâtre Universitaire
de Casablanca**



Ateliers • Workshops • المحترفات





تفاعل الممثل كمرآة للآخرين
Reaction The actor as a mirror of the others
Language of the workshop : Arabic | English



إدريس الجاي
Idriss Al-Jay

الممثل هو مركز العمل المسرحي، وفي نفس الوقت هو بعيد عن الآخرين، وبالتالي فإن العلاقة بين الممثلين والجمهور ضرورية ولها وظيفة مرآة في إطار اللعب.

L'acteur est le centre de la pièce en même temps qu'il est à l'écart des autres, la relation entre les acteurs et le public est donc nécessaire et a une fonction de miroir dans le cadre du jeu.

The actor is the center of the play at the same time he is aloof from the others, so the relationship between the actors and the audience is necessary and has the function of a mirror in the framework of the game.





من فرجة الحلقة إلى الأدائية

Le spectacle de la Halka à la performance

Language of the workshop : Dialecte marocain/arabe



رشيد امحجور

Rachid AMAHJOUR

تبين هذه الورشة أن "الحلقة" عرض مفتوح يعيد بناء نفسه بأدوات عدة ليصبح عرضا مسرحيا.

The workshop shows that the "Halka" is an open show which reinvents itself with many elements to become a performance.

Cet atelier montre que la « Halka » est un spectacle ouvert qui se réinvente avec des différents éléments pour devenir une performance.





رحلة من النص إلى الركز

Journey From Text To Stage

Language of the workshop : Arabic | English



أحمد عزت الألفي

Ahmed Ezzat Elalfy

- تركز ورشة العمل على كيفية قيام الفنان المسرحي، سواء كان ممثلاً أو ممثلة أو مخرجاً، ببناء علاقته بما سيفعله فوق خشبة. محاور ورشة العمل:
- يجب على كل مشارك إعداد نصه الخاص المكون من 5 أسطر كحد أقصى.
- كيفية التحضير جسدياً (جلسة تسخين)،
- كيف تقرأ وتفهم وتبحث وتحفظ وتطور أدائك.
- كيف تتحكم في جسمك فوق الخشبة، والعمل على وجه التحديد على (التحويل، الوقت الحقيقي والجودة).
- شخص.

L'atelier se concentre sur la façon dont l'artiste de théâtre, qu'il soit acteur, actrice ou metteur en scène, doit construire sa relation avec ce qu'il va réaliser sur scène.

Les axes de l'atelier :

- Chaque participant doit préparer son propre texte de 5 lignes maximum.
- Comment se préparer physiquement (séance d'échauffement)
- Comment lire, comprendre, rechercher, mémoriser et développer vos performances.
- Comment contrôler son corps sur scène, en travaillant spécifiquement sur (la transformation, le temps réel et la qualité)
- Jeu.

The workshop focuses on how the theater artist either actor, actress, or director should build up his/her relationship with what he/she is going to do on stage.

workshop points :

- Every participant should prepare his/her own max 5 lines text.
- how to get ready physically (warming up session)
- How to read, understand, search around, memorize, and develop your performance.
- How to control your body on stage, working specifically on (transformation, actual timing, and quality)
- Performing.



الصحافة الفنية والثقافية، مهمة المسؤول الإعلامي للفرق المسرحية

The artistic and cultural press, The function of the media officer for theatrical troops

Language of the workshop : Arabic



أحمد طنيش
Ahmed Tennich

في إطار التدبير والتسيير الفني والثقافي، هناك مهمة أساسية لها علاقة بالفعل والتفاعل المسرحي، وهي المهمة الصحفية والإعلامية. يتكلف بهذه المهمة متخصص له شبكة علاقات إعلامية واسعة، ويعتبر عنصرا هاما في الترويج للعمل المسرحي. من ضمن مهامه: إعداد الملف الصحفي عن العمل المسرحي قبل وأثناء وبعد العرض، أي في مرحلة التحضير للعرض المسرحي، مروراً بمرحلة التمارين، ووضع خطة الترويج المسرحي خلال الجولات والعروض المسرحية والعروض المسرحية التي تقدم في مناسبات مختلفة، داخل الوطن وخارجه.

سيقدم المحترف رؤية عن هذه المهمة، مع تمارين تطبيقية عن كيفية إعداد الملف الصحفي.

Dans le cadre de la gestion et de management artistique et culturelle, il existe une tâche fondamentale liée à l'action et à l'interaction théâtrale, qui est celle de la presse et des médias. Cette tâche est confiée à un spécialiste disposant d'un vaste réseau de relations avec les médias et est considérée comme un élément important de la promotion du travail théâtral. Les tâches comprennent la préparation d'un dossier de presse sur la pièce avant, pendant et après la représentation, c'est-à-dire du stade de la préparation de la pièce au stade des répétitions, ainsi que la préparation d'un plan de promotion théâtrale lors de tournées à l'intérieur et à l'extérieur du pays. L'atelier donnera un aperçu de la tâche, avec des exercices pratiques sur la façon de préparer le dossier de presse.

Within the framework of artistic and cultural management and administration, there is a fundamental task related to theatrical action and interaction, which is that of press and media. This task is entrusted to a specialist with an extensive network of media relations and is considered an important element in the promotion of theatrical work. Tasks include the preparation of a press kit on the play before, during and after the performance, i.e. from the preparation stage of the play to the rehearsal stage, as well as the preparation of a theatrical promotion plan for tours in and out of the country. The workshop will provide an overview of the task, with practical exercises on how to prepare the press kit.



التخييل من التنفس إلى الارتجال

L'imagination : depuis la respiration jusqu'à improvisation

Language of the workshop : Français



أنكا سيميلر
Anca Similar

ترتكز هذه الورشة على التمارين المستخدمة في تدريب الممثلين، وممارسة الخيال كعنصر أساسي؛ التخيل مع الجسد وصوته.

Cet atelier se concentre sur les exercices utilisés dans la formation des acteurs, et la pratique de l'imagination comme élément primordial. Imaginer avec son corps et sa voix.

This workshop focuses on exercises used in the training of actors, and practicing the imagination as a primordial element. Imagine with the body and his voice.





فهم تطور المسرح الأمريكي من خلال العمل الارتجالي

Understanding the Evolution of American Theater through Improvisational Work

Language of the workshop : English



كلير كوثارد

Claire Gothard

سيتعرف المشاركون في الورشة على تاريخ تطور المسرح والدراما الأمريكية في القرنين العشرين والحادي والعشرين من خلال مقاطع الفيديو، ومقتطفات من المسرحيات، والتمارين الارتجالية. الهدف هو تقديم نظرة حول كيفية تغير التواصل الفني، وكيف يمكننا تطوير هذه المهارات. سوف يفكر المشاركون في مسرحيات تظهر كتاب مسرحيين كلاسيكيين، مرموقين ومستقلين. سنقدم ونمارس تقنيات الارتجال المسرحي. وفي ورشة العمل، سنقوم بحصص ارتجالية تعرض أساليب التواصل المختلفة، والموضوعات التي يتم تقديمها من خلال المسرحيات الأمريكية.

Les participants découvriront l'histoire de l'évolution du théâtre et de la dramaturgie américaine aux 20^e et 21^e siècles par le biais de vidéos, d'extraits de pièces de théâtre et d'exercices d'improvisation. L'objectif est de fournir un aperçu de la façon dont la communication artistique a changé et de la manière dont nous pouvons développer ces compétences.

Les participants réfléchiront sur des pièces montrant des dramaturges classiques, à grande échelle et indépendants. Nous allons introduire et pratiquer des techniques d'improvisation théâtrale. Dans l'atelier, nous produirons une session d'improvisation mettant en valeur les différents styles de communication et les sujets introduits par des pièces de théâtre américaines.

Participants will engage with the history of how American theater and playwriting has changed in the 20th and 21st centuries through video, play excerpts, and improvisation exercises. The goal is to provide an overview of how artistic communication has changed and how we can build those skills. Students will reflect on pieces showing classic, large scale, and indie playwrights. We will introduce and practice theatrical improvisation techniques. In the workshop, we will produce an improv session showcasing the different communication styles and topics introduced through American theater pieces



كلنا فريدا

Todos somos Frida

Language of the workshop : French, Spanish & English



ميغيل فايلون

Miguel Vaylon

سنحاول اكتشاف شخصية فريدا كاهلو، بالإضافة إلى تقنية وقراءة مقتطفات من مسرحية " أنا فريدا".

Nous découvrirons le personnage de Frida Kahlo, en plus d'improvisations et de lectures d'extraits du spectacle « Moi Frida ».

We will Discover the character of Frida Kahlo, in addition to improvisations and reading of extracts from the show « Moi Frida »



الشركاء Partenaires



الشركاء الإعلاميون Partenaires médias

